10.9.	Взаиморасчет осуществляется согласно последнему и/или окончательному акту выполненных работ, за вычетом выплаченных сумм предыдущих актов и штрафов согласно Договору субподряда или согласно законодательству Республики Казахстан, а также задолженностей перед Генеральным подрядчиком, в случае наличия таковых.	Önceki tutanakların ödendiği toplamlar, alt yüklenim Sözleşme veya Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı gereğince yapıldığı ve ödendiği para cezaları, varsa Ana Müteahhit'e kalan borçlar düşülmek suretiyle tanzim olunacak son ve/veya kesin hakedişe göre kesin hesap yapılır.
10.10.	Промежуточная сдача и/или приемка результатов работ или отдельных ее этапов не освобождает Субподрядчика от риска их гибели или повреждения.	İş sonuçlarının veya ayrı aşamalarının ara teslimi ve/veya kabulü bu İşlerin imha olma veya zedelenme riskinden TAŞERON'u muaf tutmaz.
11.	**ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ РАБОТ**	**İŞ DURDURULMASI**
11.1.	Генеральный подрядчик вправе на любой стадии (любом этапе) производства строительных работ приостановить работу Субподрядчика на неопределенный срок, путем предоставления письменного указания. Субподрядчик вправе запросить письменное обоснование причин приостановки работ.	Ana Müteahhit İşlerin herhangi bir aşamasında (herhangi bir etabında) yazılı bildiri vermek süretiyle Taşeron'un inşaat İşlerinin uygulanmasını belirsiz süre kadar durdurabilir. Taşeron, işlerin durdurulmasının yazılı gerekçesini talep etmek hakkına sahiptir.
11.2.	В случае принятия Генеральным подрядчиком решения о необходимости приостановки работ по Договору субподряда по причинам, не являющимся виной Субподрядчика либо иным причинам, последний обязуется немедленно выполнить письменные указания Генерального подрядчика.	Ana MüteahhidinTaşeron kabahatinden kaynaklanmayan sebeplerle veya diğer sebeplerle alt yüklenim Sözleşme gereği İş durdurulması ile ilgili karar alması takdirindeTaşeron Ana Müteahhitin yazılı talimatlarına derhal uymakla yükümlüdür.
11.3.	В таком случае между Генеральным подрядчиком и Субподрядчиком составляется письменный протокол о приостановке строительных работ. После чего Генеральный подрядчик и Субподрядчик совместно составляют акт выполненных работ, завершенных на данный момент.	Bu durumda Ana Müteahhit ileTaşeron arasında İşlerin durdurulması ile ilgili yazılı tutanak düzenlenir. Bunu müteakip Ana Müteahhit ileTaşeron müştereken o tarihe kadar yapılmış İşlerin hakediş raporunu tanzim edecektir.
11.4.	В случае продолжения приостановленных работ между Сторонами подписывается дополнительное соглашение в части изменения сроков выполнения работ.	Durdurulan işlere devam edilmesi durumunda Taraflar arasında iş yapım sürelerinin değiştirilmesi ile ilgili ek sözleşme imzalanacaktır.
11.5.	В случае, если приостановка работ была вызвана причинами, за которые ответственен Субподрядчик, то последний не вправе требовать продления срока выполнения работ, однако на усмотрение Генерального подрядчика Стороны вправе подписать дополнительное соглашение о продлении срока выполнения работ.	İşinTaşeron 'un sorumlu olduğusebeplerle durdurulması durumundaTaşeron iş süresinin uzatılmasını talep etmek hakkına sahip değil, ancak Ana Müteahhit takdirine bağlı olarak Taraflar, iş yapım süresinin uzatılması ile ilgili ek sözleşme imzalamak hakkına sahiptir.
12.	**НЕДОДЕЛКИ, ДЕФЕКТЫ И НЕДОСТАТКИ**	**EKSİK, KUSUR VE NOKSANLAR**
12.1.	Субподрядчик устраняет все недоделки, дефекты и недостатки в произведенных строительных работах, поставленных материалах и/или оборудовании в течение гарантийного срока.	Taşeron garanti süresi içerisinde yaptığı inşaat İşlerinin, temin ettiği malzeme ve/veya ekipmanın bütün eksik, kusur ve noksanlarını giderecektir.
12.2.	В случаях обнаружившейся невозможности использования без ухудшения качества выполняемых работ, предоставленных Субподрядчиком строительных материалов Генеральный подрядчик вправе потребовать их замены Субподрядчиком в течение 15 дней, если иной срок не согласован Сторонами.	Eğer başka bir süre Taraflarca anlaşılmamış ise, TAŞERONca temin edilen inşaat malzemelerinin yapılan işlerin kalitesini bozmadan kullanım imkansızlıklar tespit edilmesi durumlarında Ana müteahhit Taşeron'dan onların 15 gün içerisinde değiştirilmesini talep etme hakkına sahiptir,.
12.3.	Субподрядчик обязан своими силами и за свой счет устранить недоделки, дефекты и недостатки в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня предъявления Генеральным подрядчиком требования об их устранении, если иной срок или условия не установлены Генеральным подрядчиком.	Ana Müteahhit tarafından başka süre veya şartlar belirlenmedikçe Ana Müteahhit tarafından eksik, kusur ve noksanlar beyan edildiği günden itibaren 15 (on beş) takvim gün içerisindeTaşeron kendi işgücüyle ve kendi hesabına bunları giderecektir.
12.4.	Предъявление требования об устранении недоделок, дефектов и недостатков не изменяет сроков выполнения строительных работ и/или Графикапроизводства работ.	Eksik, kusur ve noksanların giderilmesinin talep edilmesi inşaat İşlerinin yapım sürelerini ve/veya İş Programı'nı değiştirmez.
12.5.	В случае не исправления Субподрядчиком выявленных недоделок, недостатков и дефектов за каждый день просрочки до исправления взимается штраф согласно условиям Договора, составляющий 0,99% от окончательной суммы Договора субподряда. В случае не исправления недоделок, недостатков и дефектов в течение 15 дней, данные недоделки, недостатки и дефекты могут быть устранены Генеральным подрядчиком или третьим лицом за счет Субподрядчика, с вычетом стоимости и начисленного штрафа с любых сумм, причитающихся Субподрядчику по настоящему Контракту или иному договору с Субподрядчиком, заключенному до или после подписания настоящего Контракта. Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе удержать необходимую сумму из любых денег, причитающихся Субподрядчику как по Контракту, по иным Договорам субподряда или прочим договорам.	Tespit olunan eksik, kusur ve noksanlarınTaşeron tarafından Ana Müteahhitçe verilen sürede giderilmediği takdirde, giderilmesine kadarki her gün için, Sözleşmenin kesin tutarın %0,99 oranda Sözleşme şartlarına uygun olarak caydırma cezası uygulanır. Eksik, kusur ve noksanların 15 gün içerisinde giderilmemesi takdirde,Taşeron hesabına Ana Müteahhitçe veya üçüncü yaptırılarak, bedeli ve tahakkuk edilen ceza işbu Sözleşme kapsamında Taşeron'un işbu Kontrat veya işbu Kontratın yapılmasından önce veyahut sonrasında Taşeronla yapılmış herhangi bir başka sözleşmeden herhangi alacak tutarından kesilir. Taşeron, Ana müteahhidin gerekli tutarı Taşeronun Kontrat, diğer altyüklenim Sözleşmeleri veya başka sözleşmelerden alacağından kesme hakkına sahip olduğunu kabul etmektedir.
13.	**КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА (КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ)**	**TİCARİ SIR (GİZLİ BİLGİ)**
13.1.	Генеральный подрядчик имеет право, в соответствии с условиями настоящего Контракта, раскрыть Субподрядчику на неисключительной основе необходимую информацию, которую считает конфиденциальной и коммерческой тайной и которая необходима для подготовки Субподрядчиком работ. В случае, если раскрытию подлежит Конфиденциальная информация, в отношении которой Генеральный подрядчик имеет обязательства по сохранению конфиденциальности по Договору с третьей стороной, то такая информация подлежит раскрытию только после получения письменного согласия этой третьей стороны.	Ana Müteahhit, işbu Kontrat şartlarına uygun olarak Taşeronun işlerin hazırlanması için gerekli olan ve gizli ve ticari sır olarak saydığı gerekli bilgiyi istisnai olmayan şekilde açıklamak hakkına sahiptir. Eğer Gizli Bilgilinin açıklanması Ana Müteahhitin üçüncü tarafla yaptığı sözleşmeye göre gizliliğinin muhafaza etme yükümlülüğüne tabi ise, böyle bilgi ancak bu üçüncü tarafın yazılı izin verdikten sonra açıklanmaya tabi olacaktır.

13.2.	Информация о Сторонах настоящего Договора является коммерческой тайной. Взаимоотношения Сторон настоящего Договора основаны на исключительном доверии друг к другу. Генеральный подрядчик и Субподрядчик вправе заключать между собой любые иные договора. Генеральный подрядчик и Субподрядчик вправе самостоятельно осуществлять деятельность, однородную совместной деятельности Сторон или деятельности Генерального подрядчика. Однако осуществление не должно приносить ущерб Предпринимательскому делу, в противном случае, Генеральный подрядчик вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Генеральный контракт с таким Субподрядчиком.	İşbu Sözleşmesinin Taraflar hakkında bilgi, ticari sır olmaktadır. İşbu Sözleşme Tarafların ilişkileri sadece birbirine karşı duydukları güven esasındadır. Ana Sözleşme ve Taşeron aralarında herhangi diğer sözleşmeleri yapabilirler. Ana Müteahhit ve Taşeron kendileri, müşterek Tarafların faaliyeti veya Ana Müteahhitin faaliyetiyle türdeş faaliyeti yapmak hakkına sahiptir. Ancak bu yapımı Girişimcilik faaliyetine zarar vermemeli, aksi durumda Ana Müteahhit tek taraflı olarak böyle Taşeronla işbu Genel Kontratı feshetmek hakkına sahip olacaktır.
13.3.	Субподрядчик не вправе разглашать третьим лицам сведения в рамках настоящего Генерального контракта, о сумме, расходах по материалам, оборудованию, отгрузке и трудозатратах, а также документы, содержащую информацию о стоимости, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Казахстан. В противном случае Субподрядчик принимает обязательство по возмещению возникших у Генерального подрядчика убытков.	Taşeron, tutarı, malzeme, ekipman giderleri, yükleme (sevk) ve işçilik bedeli, ve de bedel hakkında bilgiyi içeren belgeleri hakkında işbu Genel Kontrat çerçevesindeki bilgileri, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatının öngördüğü durumlar hariç olarak, açıklamak hakkına sahip değildir. Aksi durumda Taşeron, Ana Müteahhitin uğradığı zararları tazmin etme yükümlülüğü kabul etmektedir.
13.4.	Передача Конфиденциальной информации осуществляется устно и/или письменно в ходе переговоров между Сторонами.	Gizli bilginin teslimi, Taraflar arasında yapılan görüşmeler sırasında sözlü ve/veya yazılı olarak gerçekleşir.
13.5.	Субподрядчик обязуется, что Конфиденциальная информация будет храниться в тайне и не будет продана, обменена, передана, опубликована или другим образом раскрыта кому-либо любым способом, включая такие способы как устная передача, фотокопирование, репродукция или электронный способ, а также не будет использована им в собственных корыстных целях и с целью получения каких-либо преимуществ или выгоды, без предварительного письменного разрешения Генерального подрядчика, а также предпримет все меры против взлома и хищения кем-либо Конфиденциальной информации.	Taşeron, Gizli Bilginin sır olarak saklanacağını ve sözlü bilgi aktarma, fotokopi, reprodüksiyon veya elektronik yöntemleri dahil olarak herhangi birisine satmayacağını, mübadele etmeyeceğini, teslim etmeyeceği, yayınlamayacağı veya başka şekilde açıklamayacağını ve de kendi menfaatleri doğrultusunda ve herhangi avantajların veya faydasının elde edilmesi amacıyla Ana Müteahhitin önceden yazılı izini almaksızın kullanılmayacağını ve de herhangi birisi tarafından Gizli Bilgi çalma ve zorlayıp açmaya karşı tüm önlemleri alacağını taahhüt eder.
13.6.	Субподрядчик обязуется принять все разумные меры для защиты и охраны Конфиденциальной информации от несанкционированного использования, утраты, кражи, взломов, опубликования, утечки при обработке на компьютере, который подключён к сети или т.п.	Taşeron, Gizli Bilginin izinsiz kullanımına, kaybetmesine, zorlayıp açılmasına, yayınlanmasına, şebekeye bağlı bilgisayarda işlendiği sırada sızdırılmasına, v.s. karşı korunması ve muhafaza edilmesi için tüm makul önlemleri almayı taahhüt eder.
13.7.	В случае раскрытия Конфиденциальной информации Субподрядчиком третьим лицам, Генеральный подрядчик прекращает все отношения с Субподрядчиком и вносит его в список лиц утративших доверие, и впредь принимает все усилия для недопущения каких-либо взаимоотношений с такой Стороной.	Gizli Bilginin Taşeron tarafından üçüncü kişilere açıklanması durumunda Ana Müteahhit Taşeronla tüm ilişkilerini kesecek ve Taşeronu güven kaybeden şahıslar listesine yazacak ve böyle Taraf ile ileride herhangi ilişkilerine müsaade edilmemesi için tüm gayretlerini sarfedecektir.
13.8.	Причиной для моментального прекращения отношений с Субподрядчиком может стать любое предположение Генерального подрядчика о нарушении условий настоящего Контракта, выразившее к примеру в несанкционированном раскрытии Конфиденциальной информации третьим лицам, давлении на Генерального подрядчика со стороны его контрагентов, принуждающих ее к заключению договоров с Субподрядчиком или в создании для Субподрядчика каких-либо благоприятных условий или преимуществ, а также иным способом.	Taşeron ile ilişkilerin aniden kesilmesine sebep olarak örneğin, Gizli Bilginin üçüncü kişilere izinsiz açıklanmasının, Taşeronla sözleşmenin yapılması veya Taşerona herhangi avantajların ve elverişli şartların sağlanması ve de diğer şekilde Ana Müteahhit ile ticari muamelelerde bulunan kurumlar tarafından Ana Müteahhite baskı yapılması şekilde ifade edilen işbu Kontrat şartlarının ihlali hakkında Ana Müteahhitin herhangi tahmini olabilmektedir.
13.9.	Генеральный подрядчик не делает никаких заверений или гарантий, явных или подразумеваемых, в отношении качества, достоверности и полноты Конфиденциальной информации, раскрытой по настоящему Контракту, и Субподрядчик прямо признает присущий этому риск. Генеральный подрядчик, ее аффилированные компании и их соответствующие должностные лица, руководители и работники не несут никакой ответственности за то, что Субподрядчик использовал или полагался на такую Конфиденциальную информацию.	Ana Müteahhit, işbu Kontrata göre açıklanan Gizli Bilginin kalitesi, doğruluğu ve eksik olmaması konusunda açık veya varsayılan herhangi tasdik veya garantileri yapmamakta, ve Taşeron, bununla ilgili riski kabul etmektedir. Ana Müteahhit, ve onun bağlı firmaları ve onların ilgili görevlileri, yöneticileri ve çalışanları, Taşeronun böyle Gizli Bilgiyi kullandığı veya güvendiği için sorumluluk taşımayacaktır.
13.10.	Субподрядчик согласен оплатить неустойку в размере 25% от суммы предполагаемого среднегодового капиталооборота между Субподрядчиком и Генеральным подрядчиком в случае, если Генеральный подрядчик заявит о нарушении условий настоящего Контракта.	Taşeron, eğer Ana Müteahhit işbu Kontrat şartlarının ihlalini beyan ederse Taşeron ve Ana Müteahhit arasında düşünülen ortalama yıllık sermaye ciro tutarının %25 oranında caydırma cezasını ödemeyi kabul etmektedir.
13.11.	Если третья сторона возбудит иск или другое юридическое действие на предмет раскрытия какой-либо Конфиденциальной информации, Субподрядчик немедленно уведомит Генерального подрядчика и окажет ей в разумных пределах такую помощь, какую Генеральный подрядчик потребует для предотвращения разглашения.	Eğer üçüncü taraf herhangi Gizli Bilginin açıklanması konusunda dava veya diğer hukuki işlem başlatır ise Taşeron, hemen Ana Müteahhiti bilgilendirecek ve Ana Müteahhitin açıklanmasının önlenmesi için istediği yardımı makul ölçülerde verecektir.
14.	**ГАРАНТИИ СУБПОДРЯДЧИКА. ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК**	**TAŞERONUN GARANTİLERİ GARANTİ SÜRESİ**

14.1.	Субподрядчик гарантирует, что если им подписан соответствующий Договор субподряда, то он ознакомлен с Технических заданием и Техническими условиями на выполнение строительных работ (при их наличии) и всеми иными исходными данными и доступными документами и подтверждает, что цена Договора субподряда (если Субподрядчик его подпишет) будет достаточна, чтобы исполнить все обязательства по нему.	TAŞERON, ilgili yüklenim Sözleşmesini imzalamış olduğu takdirde, inşaat işlerin yapımı için teknik ödevin ile Teknik şartnamelerin (bunlar varsa) ve diğer bütün başlangıç verileri ile erişebilir evraklarının kendisine tanıtılmış olduğunu ve alt yüklenim Sözleşme fiyatının (eğerTaşeron bunu imzalar ise) alt yüklenim Sözleşme ile ilgili bütün yükümlülükleri yerine getirmek içinyeterli olacağını Taşeron garanti eder.
14.2.	Субподрядчик гарантирует, что если им подписан соответствующий Договор субподряда, то он ознакомлен с чертежами, сметами, расчетами, пред/проектной документацией строительства Объекта, выполненными Генеральным подрядчиком и/или предоставленных Застройщиком (при их наличии) и обязуется выполнить строительные работы в соответствии с ее (их) требованиями.	Taşeron ilgili yüklenim Sözleşmesini imzalamış olduğu takdirde, Ana Müteahhit ve/veya İş sahibi tarafından hazırlanan (varsa) Yapı inşaatı ile ilgili çizimler, smetalar, hesaplar, önproje/proje dokümantasyonunun kendisine tanıtılmış olduğunugaranti ederve inşaat İşlerini bunların taleplerine uygun olarak yapmayı taahhüt etmektedirTaşeron .
14.3.	Если в Договоре субподряда не предусмотрены другие положения, срок гарантии на выполненные строительные работы, поставленные материалы, оборудование завершается через 2 (два) года со дня ввода Объекта в эксплуатацию по Акту Государственной приемочной комиссии, за исключением скрытых дефектов. В течение этого периода Субподрядчик несет ответственность за ремонт, обслуживание и исправление недостатков в работе либо ее части, возникших вследствие некачественности материала или ошибочного исполнения.	altyüklenim Sözleşmesinde başka hususlar öngörülmüş olmadığı takdirde, gizli kusurlar haricinde yapılmış inşaat İşleri ve temin edilmiş malzeme, ekipmaningaranti süresi Devlet Kabul Komisyonu Tutanağı gereğince Yapı işletmeye alınan günden süresi 2 yıl (sene) sonra bitiyor yıldır. Bu süre zarfindaTaşeron kullanılan malzemenin kalitesizliği veya hatalı işe bağlı sebeplerden veya işçilikten ötürü bozulabilecek herhangi bir İşin veya bölümlerin bakımı, onarımı veya yeniden yapılmasından sorumlu olacaktır.
14.4.	Если иное не предусмотрено Договором субподряда, Субподрядчик гарантирует достижение Объектом строительства (в части выполненных Субподрядчиком работ) указанных в проектно-сметной документации показателей и возможность эксплуатации Объекта в соответствии с настоящим Контрактом и Договором субподряда на протяжении гарантийного срока.	Altyüklenim Sözleşmesin'de başka bir husus belirtilmedikçe,Taşeron Yapı'nın proje-keşif dokümantasyonunda belirtilen değerlere ulaşmasını ve garanti süresi boyunca işbu Kontrat ile alt yüklenim Sözleşmesine uygun şekilde işletebilme imkânının sağlanmasınıTaşeron garanti eder.
15.	**ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ШТРАФЫ**	**TARAFLARIN SORUMLULUKLARI, PARA CEZALARI**
15.1.	За несоблюдение условий настоящего Контракта, Договора субподряда Стороны несут ответственность, установленную настоящим Контрактом, Договором субподряда и законодательством Республики Казахстан.	İşbu Kontrat, alt yüklenim Sözleşme şartlarına uyulmaması için Taraflar işbu Kontratta, altyüklenim Sözleşmesi'nde ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatında belirlenen sorumluluğu taşıyacaktır.
15.2.	Субподрядчик согласен по требованию Генерального подрядчика выплачивать штраф в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от цены Договора субподряда за каждый день просрочки сроков выполнения строительных работ.	TAŞERON, Taşeron,inşaat İşlerinin tamamlanma sürelerinin geciktirilmesi halinde, gecikilen her gün için, alt yüklenim Sözleşme fiyatının %0.1 (binde bir) tutarı oranında cezayı Ana Müteahhit'in talebi üzerine ödemeyi kabul eder.
15.3.	Субподрядчик согласен по требованию Генерального подрядчика выплачивать штраф в размере 0,05% (ноль целых пять сотых процента) от цены Договора субподряда за каждый день просрочки сроков выполнения прочих (не строительных) работ и иных действий.	Taşeron,, (inşaat olmayan) diğer işlerinin veya başka yapacaklarının tamamlanma sürelerinin geciktirilmesi halinde, gecikilen her gün için, altyüklenim Sözleşme fiyatının %0.05 (onbinde beş) tutarı oranında cezayı Ana Müteahhit'in talebi üzerine ödemeyi kabul eder.
15.4.	В случае нарушения сроков оплаты(за исключением аванса), предусмотренных Договором субподряда, Генеральный подрядчик согласен по письменному обоснованному требованию Субподрядчика оплатить штраф в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от суммы долга за каждый день просрочки.	Ana Müteahhit, altyüklenim Sözleşmesinde öngörülmüş ödeme sürelerinin ihlal edilmesi durumunda, borç tutarı üzerinden günlük % 0.1 (binde bir) oranında gecikme cezasını Taşeronun sebebe dayalı yazılı talebi üzerine ödemeyi kabul eder.
15.5.	Субподрядчик несет ответственность за ненадлежащее качество предоставленных и смонтированных им материалов и оборудования, а также за предоставление материалов и оборудования, обремененных правами третьих лиц в размере причинных Генеральному подрядчику убытков.	Gereken kalitede olmayan ve monte edilen malzeme ve ekipmandan ve üçüncü tarafların hakları üzerinde olan malzeme ve ekipman verilmesi sonucu Ana Müteahhidin uğradığı zarar miktarında Taşeron sorumlu tutulur.
15.6.	Субподрядчик несет ответственность перед Генеральным подрядчиком за допущенные отступления от требований, предусмотренных Договором субподряда, проектом и обязательными для Сторон строительными нормами и правилами, а также за недостижение указанных в проектно-сметной документации показателей Объекта строительства (в части выполненных Субподрядчиком работ).	Altyüklenim Sözleşmesinde, Projede ve Taraflar için mecburi nitelikte norm ve kurallarında öngörülen şartlardan sapılmış durumlar için, ve ayrıca proje-keşif dokümantasyonunda belirtilen Yapı inşaatı değerlerine ulaşmaması durumunda (Taşeronun sorumluluğundaki imalatlarla ilgili olarak) Ana Müteahhit karşısında Taşeron sorumlu tutulur.
15.7.	При неисполнении требования Генерального подрядчика о замене дефектного материала или оборудования, последний вправе потребовать от Субподрядчика оплаты неустойки в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от общей стоимости дефектного материала сверх убытков, за каждый день просрочки.	Genel müteahhitin kusurlu malzemelerin veya ekipmanın değiştirme hakkındaki talebinin yerine getirilmemesi durumunda Genel müteahhit zararları üstüne toplam kusurlu malzeme bedelinden her geçiken gün için Taşerondan 0,1% oranında ceza talep etme hakkı var.
15.8.	В случае, если Генподрядчик решит, что в результате действий/бездействий Субподрядчика Генеральный подрядчик или его сотрудники будут привлечены к административной ответственности и будет оплачен штраф, то Субподрядчик согласен, что сумма штрафа, подтвержденная документально, может быть удержана Генеральным подрядчиком в одностороннем порядке из денег, причитающихся Субподрядчику. Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе удержать необходимую сумму из любых денег, причитающихся Субподрядчику как по Контракту, по иным Договорам субподряда или прочим договорам.	Eğer Taşeron'un eylemi/eylemsizliğin neticesinde Ana Müteahhit veya onun personeli idari sorumluluğa çekilirse ve ceza öderse, o zaman belgesel olarak kanıtlanan ceza tutarı Ana Müteahhit tarafından tek taraflı olarak Taşeron'un hakettiği paradan kesilebileceğini Taşeron kabul eder. Taşeron Ana müteahhit'in gerekli tutarı Taşeron'un Kontrat, diğer altyüklenim Sözleşmeleri veya başka sözleşmelerden alacağından kesme hakkına sahip olduğunu kabul etmektedir.
15.9.	Меры ответственности Сторон, не предусмотренные в настоящем Договоре, применяются в соответствии с нормами законодательства Республики Казахстан.	İşbu Sözleşme ile öngörülmeyen sorumluluk tedbirleri Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına göre uygulanacaktır.

15.10.	В случае если Субподрядчик в составе общей массы материалов и оборудования предоставит Генеральному подрядчику какой-либо товар, не предусмотренный Договором субподряда и/или его приложениями, то стоимость такого товара не оплачивается, а оплаченная часть подлежит исключению из последующих выплат или взаимозачету за надлежащий товар. При этом Субподрядик согласен, а Генеральный подрядчик вправе выставить дополнительный штраф в размере 2 % от общей суммы Договора субподряда за поставку ненадлежащего товара.	Eğer Taşeron, toplam malzeme ve ekipman mevcudu arasında Ana Müteahhite Alt Yüklenim Sözleşmesi ve/veya Ekleri tarafından öngörülmeyen her hangi malı verir ise böyle mal bedeli ödenmeyecek, şayet ödenmiş ise sonraki ödemelerden veya uygun mal için mahsuba göre çıkarılacaktır. Bu arada Taşeron, uygun olmayan malın temini için Ana Müteahhitin Alt Yüklenim Sözleşmesinin toplam tutarının %2 oranında ek cezasının uygulama hakkına sahip olacağını kabul etmektedir.
15.11.	В случае если Субподрядчиком будут повреждены, утрачены материалы, оборудование и/или товары при приемке, перемещении, хранении или других манипуляциях материалов и/или товаров, получаемых от Генерального подрядчика, Субподрядчик согласен возместить ущерб, нанесенный Генеральному подрядчику, в размере поврежденного и/или утраченного материала, оборудования и/или товара и выплатить дополнительный штраф в размере 5 % от стоимости поврежденного или утраченного товара, оборудования и/или материала.	Eğer Taşeron, Ana Müteahhitten aldığı malzeme ve/veya malların teslim alımı, taşınması, muhafazası veya diğer işlemleri sırasında malzemeler, ekipmanlar ve/veya mallar zarar görürse, kaybolur ise, Taşeron, zarar gören, kaybolan malzemeler, ekipmanlar ve/veya mallar miktarında Ana Müteahhite verilen zararı tazmin etmeyi ve zarar gören veya kaybolan malzemeler ve/veya ekipmanlar bedelinin %5 oranında ek cezayı ödemeyi kabul etmektedir.
15.12.	В случае нарушения Субподрядчиком сроков предоставления письма опризнании долга, Субподрядчик согласен по требованию Генерального подрядчика выплачивать штраф в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процента) от суммы аванса согласно условиям Договора субподряда, за каждый день просрочки.	Belirtilen yazının verilme sürelerinin Taşeron tarafından ihlali durumunda, Taşeron, Ana Müteahhit talebine göre her gecikme günü için Altyüklenim Sözleşme şartlarına uygun olarak avans tutarının %0,5 (binde beş) oranda ceza ödeyeceğini kabul eder.
16.	**ПЕРСОНАЛ СУБПОДРЯДЧИКА, НЕСЧАСТНЫЕ СЛУЧАИ, МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ТРУДА И РАБОТЫ**	**TAŞERON PERSONELİ, İŞ KAZALARI, EMNİYET TEDBİRLERİ, ÇALIŞMA VE İŞ GÜVENLİĞİ**
16.1.	Субподрядчик в ходе выполнения строительных работ должен обеспечивать постоянное наличие достаточного количества персонала на строительной площадке. Субподрядчик обязан довести количество персонала до необходимого, в течение не более 5 (пяти) дней со дня получения письменного уведомления от Генерального подрядчика о недостаточности персонала на строительной площадке.	İnşaat İşlerinin yapılması esnasında Taşeron şantiyede yeterli sayıda personel bulundurulmasını sağlayacaktır. Taşeron iş başında lüzumu kadar işçi bulundurmazsa, bu hususta yetersiz personel sayısı ile ilgili kendisine gelen Ana müteahhit'in yazılı duyurusu alınan günden itibaren en geç 5 (beş) gün içerisinde işçi sayısını yeterli sayıya kadar arttıracaktır.
16.2.	Субподрядчик с момента начала строительных работ должен обеспечить присутствие на строительной площадке собственного полномочного представителя. Субподрядчик на следующий день после подписания Договора письмом сообщает Генеральному подрядчику о назначении полномочного представителя. В Договоре субподряда могут содержаться данные о полномочном представителе Субподрядчика.	Taşeron işin başlamasını müteakip İnşaat sahasında kendi yetkili temsilcisinin bulunması sağlamalıdır. Taşeron, yetkili temsilcisinin tayin edildiğini Sözleşme imzasını takip eden gün içinde Ana Müteahhit'e yazı ile bildirir.Taşeronun yetkili temsilcisi hakkındaki bilgiler altyüklenim Sözleşmesinde yer alabilir.
16.3.	В случае обнаружения мошенничества, недостатков, недисциплинированности какого-либо из персонала Субподрядчика или других причин препятствующих присутствию конкретного лица на строительной площадке, Субподрядчик обязан с момента получения (устного и/или письменного) уведомления от Генерального подрядчика и/или иного лица, без промедления и возражений, отстранить от работы данное лицо.	Taşeron personelin birisinin hilesi, yetersizliği, itaatsizliği veya her ne süretle olursa olsun İnşaatsahasında bu kesin kişinin bulunmasına mani halleri görülenleri Ana Müteahhit ve/veya diğer şahıs tarafından yapılacak tebliğ (sözlü ve/veya yazılı) üzerine derhal ve itiraz etmeden bu kişiyi iş başından uzaklaştırmaya mecburdur.
16.4.	При производстве строительных работ Субподрядчик обеспечивает соблюдение своим персоналом мер предосторожности, мер безопасности труда и работы, мер по профилактике несчастных случаев.	İş esnasında Taşeron kendi personelinin ihtiyatlık önlemleri, güvenlik önlemleri ve iş kazasını önlemleri almasını sağlamalıdır.
16.5.	Субподрядчик до начала производства Работ и не менее двух раз в месяц обязан проводить инструктаж со своим персоналом по технике безопасности с занесением данных о проведении инструктажа в журнал. По запросу Генерального подрядчика, Субподрядчик предоставляет копию журнала за отчетный период.	İş başlamadan önce ve ayda en az iki defa Taşeron talimatı vermeyi deftere yazarak kendi personeline iş güvenliği ile ilgili talimat vermelidir. Ana Müteahhidin isteği üzeri Taşeron raporlu dönem için defter suretini verecek.
16.6.	Субподрядчик должен предпринять все меры безопасности при использовании оборудования и инструментов, машин и взрывчатых материалов и прочих средств или же при выполнении каких-нибудь работ, которые могут привести к пожару или к несчастному случаю и обучить свой персонал применению мер безопасности.	Alet ve edevat, makine veya patlayıcı maddelerle diğer vasıtaların kullanılması veya herhangi bir İşin yapılması dolayısıyla vukua geçilebilecek yangın ve kazalardan korunmak için Taşeron bütün tedbirleri alacak, korunma usul ve çarelerini personeline öğretecektir.
16.7.	Все компенсации, связанные с несчастным случаем, то есть причинением вреда жизни и здоровью, причинение смерти человеку на рабочем месте или месте, связанным с работой, выплачиваемые семье пострадавшего или погибшего или компенсации, связанные с лечением человека, вследствие несчастных случаев, оплачиваются Субподрядчиком самостоятельно и за свой счет.	Kişinin iş başında veya iş yüzünden ölenlerin hak sahiplerine veya kazaya uğrayanlara yapılacak tedavi vesair harcamalar, kendileri ile ailelerine verilecek tazminat tamamen Taşeron'a aittir.

16.8.	Персонал Субподрядчика должен использовать на территории строительной площадки индивидуальные средства защиты, требуемые для выполнения строительных работ либо для посещения определенных участков строительной площадки. Ответственность за исполнение обязательств по соблюдению техники безопасности труда и промышленной безопасности, лежит на Субподрядчике, за нарушение каждого предписания, выявленного Генеральным подрядчиком либо уполномоченным государственным органом, взимается штраф в соответствии с условиями Договора субподряда. За каждое последующее нарушение (за каждого человека в отдельности) штраф составляет двукратный размер от предыдущего штрафа и взыскиваетсяс сумм, причитающихся Субподрядчику. Субподрядчик согласен с тем, что все штрафы, наложенные уполномоченным государственным органом по вине персонала Субподрядчика и оплаченные Генеральным подрядчиком, подлежат компенсациив одностороннем порядке из денег, причитающихся Субподрядчику.	Taşeron'un çalıştırdığı personelin şantiye sahası içerisinde işi yapması sırasında veya belli bir inşaat alanını ziyaret etmesi için gereken kişisel koruyucuları kullanması zorunluluğu vardır. İş güvenliği ve sanayi emniyete uyma için sorumluluğu Taşeron'a ait olup, Ana Müteahhit veya yetkili devlet makamı tarafından buna aykırı durumun tespit edilmesi halinde ilk tespitte İnşaat alt yüklenim sözleşme şartlarına uygun ve devam eden her tespit için (kişi başına-her kişi için ayrı hesaplanmak üzere) daha önceki cezanın iki katı oranında olmak üzere ceza Taşeron'un ilk hakedişinden ödenecektir. Taşeron personelin suçundan dolayı yetkili devlet organı tarafından kesilen ve Ana Müteahhit tarafından ödenen bütün cezalar, Taşeron hakettiği paradan tek taraflı olarak tanzim edileceğini Taşeron kabul eder.
16.9.	Субподрядчик за свой счет обеспечивает необходимое питание и проживание своего персонала, занятых при производстве строительных работ. Субподрядчик вправе воспользоваться услугами питания и проживания от Генерального подрядчика с учетом удержания стоимости таких услуг с сумм, причитающихся Субподрядчику.	Taşeron'un çalıştıracağı personelin iaşe ve ibate ihtiyaçları Taşeron tarafından karşılanacaktır. Bu iaşe ve ibate ihtiyaçlarının Ana Müteahhit tarafından karşılanması durumunda, bu ihtiyaçlara ait bedeller Taşeron'un hesabından kesilecektir.
16.10.	Субподрядчик, в случае привлечения на строительные работы иностранных специалистов второй и третьей категории, обязан соблюсти пропорциональное содержание их общей численности в следующих пределах: со дня заключения Контракта не более 10 % от общего числа специалистов, относящихся ко второй и третьей категории. Субподрядчик обязан по требованию Генерального подрядчика предоставлять последнему информацию о расчете казахстанского содержания по согласованной с ним форме.	Taşeron inşaat İşleri için ikinci ve üçüncü sınıf yabancı işgücü getirmesi takdirinde aşağıdaki sınırlar içerisinde içerik oranına uymalıdır: Kontratı imzalama tarihinden itibaren ikinci ve üçüncü sınıfa ait çalışanların toplam sayısından en fazla %10 olacak şekilde sağlamalıdır.Taşeron Ana Müteahhit'in talebi üzerine kendisi ile onaylanmış forma uygun olarak Kazakistanlı çalışanların oran hesabı hakkındaki bilgileri sunmalıdır.
17.	**ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА**	**KONTRATIN SONA ERMESİ**
17.1.	Настоящий Контракт прекращает свое действие в случаях предусмотренных в законодательстве Республики Казахстан и настоящем Контракте. Для прекращения действия настоящего Контракта не требуется какое-либо уведомление Сторон или подписание дополнительных соглашений. Контракт считается прекращенным со следующего дня после дня возникновения факта-основания для прекращения.	İşbu Kontrat yürürlüğü KC mevzuatı ve işbu Kontratta ile öngörülen şartlara göre sona erer. İşbu Kontrat'ın sona ermesi için herhangi bir ihbarın yapılması veya ek Sözleşme'nin imzalanması gerekmemektedir. İşbu Kontratın feshi için nedenin oluştuğu günden ertesi günü feshedilmiş olarak sayılacaktır.
17.2.	Стороны вправе отказаться от Контракта в случаях и порядке, определенном настоящим Контрактом и законодательством Республики Казахстан.	Taraflar, işbu Kontrat ve KC mevzuatı ile belirlenen nizamda ve durumlarda Kontrat'ın ifasından vazgeçme hakkına sahiptir.
17.3.	В случае, если Контрактом или законодательством Республики Казахстан не предусмотрен срок уведомления об отказе от Контракта, срок уведомления составляет 1 (один) месяц.	Eğer işbu Kontrat ve KC mevzuatı ile Kontrat'tan vazgeçme ile ilgili ihbarı yapma süresi belirlenmemişse, bu durumda ihbarı yapma süresi 1 aydır.
17.4.	В случае, если одна Сторона уведомила другую Сторону об отказе от исполнения Контракта, то Контракт считается расторгнутым в день доставки отказа, если иной день не определен отказом или не предусмотрен Контрактом.	Eğer başka husus vazgeçme yazısında veya Kontratla öngörülmemişse, bir taraf diğer tarafı Kontrat'tan vazgeçme hakkında ihbar etmişse Kontrat vazgeçme yazısının getirildiğitarihte feshedilmiş sayılır.
17.5.	В случае невыполнения Субподрядчиком положений уведомления об устранении нарушений каких-либо обязательств по настоящему Контракту или Договору субподряда в установленный срок, Генеральный подрядчик вправе без последующих дополнительных уведомлений или процедур отказаться от Контракта или Договора субподряда и считать Контракт или Договор субподряда расторгнутым в одностороннем порядке.	İşbu Kontrat veya Altyüklenim Sözleşmesine göre herhangi yükümlülüklerin ihlâlini giderme ihbarnamenin hukümleri Taşeron tarafından saptanan süre içinde yerine getirilmediğinde, Ana Müteahhit herhangi ilave ihbarlar veya prosedürlersiz Kontrat'tan veya Altyüklenim Sözleşmesinden vazgeçebilir ve Kontrat ve Altyüklenim Sözleşmesi tek taraflı olarak feshedilmiş sayılacak.
17.6.	В случае нарушения Контракта, Договора субподряда или любых его Приложений, а также в нижеперечисленных случаях Генподрядчик вправе, уведомив Субподрядчика за 10 (десять) календарных дней, отказаться от Договора и считать Договор расторгнутым в одностороннем порядке:	Kontrat, Altyüklenim Sözleşmesi ve tüm ekleri ihlal edildiğinde, ayrıca aşağıda belirtilen durumlarda Taşeronu 10 takvim günü önce bildirerek Ana Müteahhit Kontrat'tan vazgeçebilir, Kontrat tek taraflı olarak feshedilmiş sayılır:
17.6.1.	в связи с утратой[3] доверия к Субподрядчику и/или его персоналу (учредителю, участнику, директору, бухгалтеру, юристу, переводчику, менеджеру и пр.);	Taşerona ve/ veya onun personeline (kurucusuna, ortağına, müdürüne, muhasebecisine, hukukçusuna, tercümanına, menajerine v.s.) güveni kayıp[1] etmesinde;
17.6.2.	в случае признания Субподрядчика банкротом или угрозы такого признания;	Taşeron'un müflis olarak tanıldığında veya böyle duruma düşmesi tehlikesinde;

[3] *Утрата доверия определяется Генеральным подрядчиком самостоятельно. Поводом для утраты доверия могут быть как умышленные виновные действия, так и факты небрежности, халатности, непрофессионализма персонала Субподрядчика. К примеру, взяточничество, коррупция, получение оплаты за услуги без соответствующих документов, обмеривание, обвешивание, обсчет, распитие спиртных напитков или употребление наркотических лекарственных средств, а также иные порочащие действия. Güven kaybı Ana müteahhidin kendisi tarafından saptanır. Güven kaybına hem kasıtlı eylemler yol açtığı gibi, Taşeron personelinin özensizliği, ihmalkarlığı, profesyonelsizliği de neden olabilir. Örneğin, rüşvet, yolsuzluk, ilgili evrak,ölçüm, tartma, hesapları olmadan, yanlış hesap yapma sonucu hizmet ücretini alma, alkol veya uyuşturucu ilaç türü maddelerin kullanımı, ve de saygı sarsıtıcı eylemler*

17.6.3.	если Субподрядчик не в состоянии обеспечить необходимое количество квалифицированного персонала, материала и оборудования и его неспособности выполнять работы надлежащим образом и в (промежуточный) срок;	eğer Taşeron kâfi miktarda kalifiyeli personeli, malzemeyi ve ekipmanı temin etme ve ilgili şekilde ve sürede İşiyerine getirme imkânına sahip değilse;
17.6.4.	в случае нарушения Субподрядчиком законодательства Республики Казахстан, условий Контракта, Договора субподряда или указаний Генерального подрядчика и/или Застройщика;	Taşeron Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatlarını, Kontrat hükümlerini veya Ana Müteahhit ve/veya İşsahibin talimatlarını ihlal ettiği durumlarda;
17.6.5.	в случае отказа Субподрядчика от выполнения договорных требований Генерального подрядчика, судебного акта или постановления судебного исполнителя;	Eğer Taşeron Ana Müteahhidin sözleşmelik taleplerinden, mahkeme aktlerini veya icra memurun kararnamesini yerine getirmeyi reddediyorsa
17.6.6.	в случае передачи Субподрядчиком выполнения Договора субподряда третьему лицу или части работ без согласия Генерального подрядчика;	Taşeron'un, Ana Müteahhit'in muvaffakatını almadan Altyüklenim Sözleşme'yi başkasına devretmesi veya İşin bir kısmını ikinci bir Taşeron'a devretmesi;
17.6.7.	при несоблюдении срока выполнения строительных работ и/или Графика производства работ, за исключением изменений вследствие обстоятельств непреодолимой силы;	Mücbir sebeplerden dolayi olan durumlar hariç, inşaat imalatların inşaat işlerin yapım süresine ve/veya iş programına uymadığında;
17.6.8.	безосновательного приостановления или прекращения строительных работ;	Haklı bir sebep bulunmaksızın işe durdurması veya sona erdirmesi;
17.6.9.	если Субподрядчик в течение 7 (семи) дней со дня получения уведомления Генерального подрядчика не удаляет несоответствующий условиям Договора субподряда и неподходящие материал, оборудование или результаты и технологии работы, за пределы строительной площадки или отказывается исправлять выполненные работы.	eğer Taşeron Ana Müteahit'ten ihbarnameyi aldıktan sonra 7 gün içinde Altyüklenim Sözleşme'nin şartlarına uygun olmayan malzemeyi, ekipmanı veya işin teknolojileri ve neticeleri inşaat sahsının dışına çıkartmıyorsa veya yapılan işleri düzeltmeyi reddediyorsa.
17.7.	При расторжении Контракта или Договора субподряда, Субподрядчик не имеет права без согласия Генерального подрядчика выносить или же продавать какие-либо устройства, материалы, оборудование, инструменты и механизмы со строительной площадки или ввести какие-либо изменения на строительной площадке.	Kontrat'ın veya Altyüklenim Sözleşmesinin feshi halinde Taşeron, Ana Müteahhit'in müsaadesini almaksızın inşaat sahasında mevcut malzeme, alet ve edevat ve makinelerden herhangi birini başka yere götürmek veya başkasına satmak veya herhangi bir surette inşaat sahasında değişiklik yapma hakkına haiz değildir.
18.	**ОБСТОЯТЕЛЬСВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)**	**AŞILMASI GÜÇ DURUMLAR (MÜCBİR SEBEPLER)**
18.1.	Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Контракту или Договору субподряда, если это неисполнение явилось следствием непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, эпидемии, военных действий, дорожно-транспортных происшествий, задержки финансирования со стороны Застройщика, при условиях, что данные обстоятельства каким-либо негативным образом отражается на выполнение условий настоящего Контракта или Договора субподряда. При наступлении форс-мажорных обстоятельств исполнение обязательств по Контракту или Договору субподряда отодвигается на период, в течении которого такие обстоятельства будут действовать, либо Контракт или Договор субподряда может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон путем уведомления другой Стороны за 5 (пять) календарных дней оформлением отказа от Договора.	Olağanüstü durumların meydana gelmesi halinde Taraflar işbu Kontrat'tan veya Altyüklenim Sözleşmesinden doğan yükümlülüklerin yerine getirmesinden muaf kalacaklar. Bu durumlar işbu Sözleşme şartlarının ifasını olumsuz yönde etkileyecek olan durumlardır. Olağanüstü durumlarına ait olan durumlar: sel, yangın, deprem veya diğer doğal afet veya askeri harekât, savaş, salgınlar, devlet organlarının çıkardığı talimat, trafik kazaları, İşsahibi tarafından yapılacak ödeme gecikmeleri, mevzuat değişmesi gibi durumlardır. Olağanüstü durumların gelmesi halinde işbu Kontrat veya Altyüklenim Sözleşme'ye göre belirlenen yükümlülüklerin ifası olağanüstü dürümların yürürlükte olduğu sürece ertelenir, yada bir Tarafın isteği üzere, işbu Kontrat veya altyüklenim Sözleşmesi feshedilebilir, fakat Kontrat'ı veya Altyüklenim Sözleşme'yi feshetme niyetinde bulanan Taraf karşı Tarafı bu konuda 5 (beş) takvim günü önceden ihbar etmelidir.
18.2.	Сторона, попавшая под влияние форс- мажорных обстоятельств уведомляет об этом другую Сторону в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней со дня получения ею запроса (претензии) от другой Стороны о причинах невыполнения обязательств по Контракту или Договора субподряда.	Olağanüstü durumların etkisi altına düşen Taraf diğer Tarafı Kontrat'tan veya Altyüklenim Sözleşme'den doğan yükülülükler ifasının durdurması nedenine ilişkin aldığı soruya (talebe) cevap olarak 15 (on beş) iş günü içerisinde bildiri göndermelidir.
18.3.	Неуведомление или несвоевременное уведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств не дают Стороне право ссылаться на наступление таких обстоятельств как причину невозможности выполнить свои обязательства по Контракту или Договору субподряда.	Olağanüstü durumların meydana gelmesi hakkında ihbar etmemek veya zamanında ihbar etmemek Kontrat'tan veya Altyüklenim Sözleşme'den doğan yükümlülüklerin yerine getirmesi konusunda imkânsızlık yaşayan Tarafa bu durumlara atıfta bulunma hakkkı vermez.
18.4.	Сторона, лишенная права ссылаться на наступление форс-мажорных обстоятельств, несет ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан и настоящим Контрактом или Договором субподряда.	Olağanüstü durumların başlamasına atıfta bulunmaktan mahrum kalan Taraf Kazakistan Cumhuriyetinde yürürlükte olan mevzuat ve işbu Kontrat veya Altyüklenim Sözleşmesi koşulları gereğince sorumluluk taşıyacaktır.
18.5.	Если форс-мажорные обстоятельства будут длиться подряд более тридцати календарных дней, любая из Сторон по Контракту имеет право требовать расторжения настоящего Контракта или Договора субподряда, письменно уведомив другую Сторону о дне расторжения с последующим осуществлением Сторонами взаиморасчетов.	Eğer olağanüstü durumları arka arkaya otuz takvim gününden fazla sürer ise, Taraflardan herhangi birisi diğer Tarafı yazılı olarak uyarır ve karşılıklı hesaplaşmayı yaptıktan sonra Kontrat'ı veya Altyüklenim Sözleşme'yi feshedebilir.

18.6.	При заключении настоящего Контракта Стороны согласились в следующем, что настоящий Контракт заключен в рамках и во исполнении Основных договоров, заключенных между Генеральным подрядчиком и Застройщиком о строительстве конкретных Объектов и, учитывая, что в целом строительство Объектов ведется не за счет собственных средств Генерального подрядчика, а за счет финансирования строительства Застройщиком строительства, то отсутствие финансирования со стороны Застройщика строительства какого-либо Объекта является непредвиденным неконтролируемым обстоятельством, выходящим за пределы ответственности, контроля и воли Генерального подрядчика, и признается форс-мажорным обстоятельством, препятствующим Генеральному подрядчику надлежащим образом соблюдать условия Контракта или Договора субподряда как в части оплаты, так и в части предоставления информации и документов, то данное форс-мажорное обстоятельство освобождает Генерального подрядчика от ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение условий Контракта или Договора субподряда до момента прекращения действия форс-мажорных обстоятельств.	İşbu Kontrat'ın akdedilmesinde Taraflar aşağıda belirtilen kriterleri kabul edecekler: işbu Kontrat daha önce Ana Müteahhit ve İşsahibi arasında yapılan belli şantiyelere ait Ana Sözleşme'yi yerine getirme kapsamında ve yerine getirilmesi adına yapıldı, bir şantiyedeki inşaat Ana Müteahhit'in kendi harcamalarından değil de İşsahibi tarafından yapılan finansman üzerinden gerçekleştiğini göz önüne alarak, herhangi yapı'nın İşsahibi tarafından finansmanın sürdürmemesi olağanüstü ve denetime tabi olmayan bir durum anlamına gelmeli, bu durum Ana Müteahhit'in sorumluluğunu, kontrolünü ve iradesini aşan bir durum ve Ana Müteahhit'in hem ödeme kısmında hem belgeleri ve bilgileri sunma kısmında Kontrat ve işbu Altyüklenim Sözleşmesi şartlarının yerine getirmesine engel yaratan olağanüstü durum olarak kabul edilecek, bu halde olağanüstü durum Ana Müteahhit'i, işbu Kontrat veya Altyüklenim Sözleşme şartlarının yerine getirmemesinden veya tam olarak yerine getirmemesinden dolayı oluşan sorumluluktan muaf kılacaktır, bu muafiyet olağanüstü durumun etkisi sona erinceye kadar geçerliğini sürdürecektir.
18.7.	Приложениями или дополнениями к настоящему Контракту или к Договору субподряда могут быть предусмотрены дополнительные условия форс-мажорных обстоятельств.	İşbu Kontrat veya Altyüklenim Sözleşme'ye yapılan ek ve ilave Sözleşmeler tarafından ilave olağanüstü durumlar için şartlar belirlenebilir.
19.	**ПРИЛОЖЕНИЯ, ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА**	**SÖZLEŞME EKLERİ, İLAVELERİ VE REVİZELERİ**
19.1.	После подписания настоящего Контракта Стороны вправе подписать одно или несколько дополнительных соглашений, приложений или прочих документов об изменении и/или дополнении положений настоящего Контракта, любого Договора субподряда, составляющие к настоящему Контракту неотъемлемую часть.	İşbu Kontratın imzalanmasından sonra Taraflar işbu Kontrat, herhangi bir altyüklenim Sözleşmenin şartlarının değişmesi ve/veya ilavelerin gelmesi konusunda bir veya birkaç ek anlaşma, ek veya diğer belgeleri imzalama hakkına sahip olup, bunlar işbu Kontratın ayrılmaz parçasını teşkil edecektir.
19.2.	В случае наличия расхождений между настоящим Контрактом, Договором субподряда, приложениями к ним, то превалирующим является настоящий Контракт (и его дополнительные соглашения), затем приложения к Контракту, затем Договор подряда (и его дополнительные соглашения), затем приложения к Договору подряда, затем прочие документы и письма.	İşbu Kontrat veya Altyüklenim Sözleşme ve ekleri arasında çelişki olması durumunda işbu Kontrat (ve onun ek anlaşmaları), arkasında Kontrarın ekleri, sonrasında da altyüklenim Sözleşmesi (ve onun ek anlaşmaları), sonunda da diğer belgeler ve mektuplar öncelikli olacaktır.
19.3.	В случае наличия расхождений между Контрактом и его приложениями, то превалирующим является Контракт.	Kontrat ve onun ekleri arasında aykırılıklar yer aldığında Kontrat öncelikli güce sahiptir..
19.4.	В случае наличия расхождений между Договором субподряда и его приложениями, то превалирующим является Договор субподряда.	Altyüklenim Sözleşmesi ve onun Ekleri arasında aykırılıklar yer aldığında Altyüklenim Sözleşmesi öncelikli güce sahiptir.
19.5.	Любые поздние изменения и/или дополнения имеют приоритет над ранними.	Sonradan yapılmış her türlü değişiklik ve/veya ilaveler öncekilerden önceliklidir.
19.6.	В настоящий Контракт могут быть внесены дополнения и изменения по соглашению Сторон либо в случаях, предусмотренных настоящим Контрактом, по инициативе одной из Сторон.	İşbu Kontratta öngörülen hallerde tarafların inisiyatifleri üzerine veya Tarafların anlaşması üzere Kontart'a ilave ve değişiklikler yapılabilir.
19.7.	Дополнения и изменения оформляются по форме настоящего Контракта, за исключением случая одностороннего дополнения или изменения, когда такая возможность прямо закреплена в Договоре субподряда.	İşbu Kontrat yapılacak olan ilave ve değişiklikler, tek taraflı ilave ve değişiklik yapma imkanı Altyüklenim Sözleşmesinde doğrudan yazıldığı durumlar hariç, işbu Sözleşme usulünde yapılmalıdır.
19.8.	В одностороннем порядке дополнения и изменения в Контракт вносится не могут, кроме как в случаях прямо предусмотренных в Договоре субподряда. В случае одностороннего дополнения и изменения в Контракт, такое дополнение и изменение вносится по форме по выбору Стороны – инициатора дополнения и изменения (по умолчанию в форме письма в адрес другой Стороны).	Altyüklenim Sözleşmesinde doğrudan öngörülen haller hariç Kontrat'a tek taraflı ilave ve değişiklik yapılamaz. Eğer işbu Kontrat'a tek taraflı ilave ve değişiklik yapılırsa, bu durumda söz konusu ilave ve değişiklikleri başlatan Tarafın seçtiği forma göre gerçekleşecektir (yazı formunda diğer Taraf'ın adresine giden yazı şeklinde).
19.9.	Приложениями к настоящему Контракту (при их наличии) могут быть предусмотрены дополнительные условия для Сторон, не противоречащие настоящему Контракту.	İşbu Kontrat'a yönelik yapılan eklerde Taraflar için Kontrat'a aykırı olmayan ek şartlar öngörülebilir.
20.	**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**	**NİHAİ VE GEÇİCİ HÜKÜMLER**
20.1.	Заключение, исполнение, изменение и прекращение действия настоящего Контракта подчинено юрисдикции законодательства Республики Казахстан (применяемое законодательство).	İşbu Kontratın yapılması, icrası, değiştirilmesi ve geçerliliğinin sona ermesi Kazakistan Cumhuriyeti mevzuat (uygulanan mevzuat) hukukuna tabidir.
20.2.	Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.	İşbu Kontrat imzalandıktan sonra yürürlüğe girip, Tarafların kendi yükümlüklerini yerine getirilmesine kadar geçerlidir.
20.3.	В случае, если по тексту Контракта или по тексту Договора субподряда указано, что какое-либо действие («согласовать», «согласовано» или «соглашение»; «одобрить», «одобрено» или «одобрение»; «утвердить», «утверждено» или «утверждение»)должно быть совершено до его подписания, то, если Контракт или Договор субподряда подписан, то это подтверждает, что это действие уже совершено.	Eğer Kontrat veya Altyüklenim sözleşme metinlerine göre herhangi bir eylem ("onaylamak", "onaylandı" veya "anlaşma"; "onamak", "onandı" veya "onama"; "tasdik etmek", "tasdik edildi" veya "tasdik") onun imzalanmasına kadar yerine getirilmesi gerekiyorsa, ve eğer Kontrat veya Altyüklenim Sözleşmesi imzalanmışsa bu eylem yerine getirilmiş olduğunu doğrular.
20.4.	В положении статей, включающие слово «согласовать», «согласовано» или «соглашение», «одобрить», «одобрено» или «одобрение»; «утвердить», «утверждено» или «утверждение» требуется, чтобы такое соглашение Сторон, одобрение или утверждение было оформлено (выдано) в письменной форме».	"Onaylamak", "onaylandı" veya "anlaşma"; "onamak", "onandı" veya "onama"; "tasdik etmek", "tasdik edildi" veya "tasdik" kelimeleri içeren maddelerin hükmü, Tarafların böyle anlaşması, onayı veya tasdikinin yazılı şekilde düzenlenmiş (verilmiş) olmasını icap etmektedir.

20.5. Настоящий Контракт составлен на русском и турецком языках, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному каждой из Сторон. В случае возникновения разночтений в текстах Контракта, Договора субподряда и/или в приложениях или иных документах к ним, а также в письменной переписке Сторон, на русском и турецком языках, текст документа на русском языке имеет преимущественную силу.

İşbu Kontrat iki nüsha şeklinde, aynı hukuki güce sahip, birer nüshası Taraflarda kalmak üzere, rusça ve türkçe dillerinde düzenlenmiştir. Eğer Kontrat'ın, altyüklenim Sözleşmesi, ve/veya ekleri veya bunlara ait başka belgelerin rusça ve türkçe metinlerindefarklılıklar ortaya çıkarsa belgenin rusça metni önceliklidir.

20.6. Во всем, что прямо не предусмотрено настоящим Контрактом, Стороны руководствуются общим смыслом Контракта и законодательством Республики Казахстан.

İşbu Kontrat'ta öngörülmeyen bütün tüm konularda Taraflar Kontrat'ın genel manası ve KC mevzuatı ile öngörülen şartlara dayanarak hareket edecekler.

20.7. Субподрядчик, без письменного согласия Генерального подрядчика, не имеет права по какой бы то ни было причине или мотиву, полностью или частично передать другим лицам права и обязанности, вытекающие из настоящего Контракта или Договора субподряда (перемена лиц в обязательстве). В противном случае Генеральный подрядчик вправе в одностороннем порядке безоговорочно и безвозвратно расторгнуть Контракт или Договор субподряда, а из денег, причитающихся Субподрядчику, удержать расходы и убытки.

Taşeron hiçbir sebep ve bahane ile Ana Müteahhit'in yazılı muvaffakatını almadan, işbu Kontrat'tan veya altyüklenim Sözleşmesinden kaynaklanan (yükümlülük şahısların değişmesi) hak ve yükümlülükleri kısmen veya tamamen başkasına devredemez. Aksi halde Ana Müteahhit Kontrat'ı veya altyüklenim Sözleşmesini tek taraflı olarak koşulsuz ve gayri kabili rücü şekilde feshederek Taşeron'un hakettiği paradan masraf ve kayıp tutarını kesecek.

20.8. Субподрядчик, без письменного согласия Генерального подрядчика, не имеет права по какой бы то ни было причине или мотиву нанимать суб/суб/подрядчиков (суб/суб/проектировщиков, суб/суб/поставщиков) для выполнения работ и/или поставки материалов, вытекающих из настоящего Контракта или Договора субподряда. В противном случае Генеральный подрядчик вправе в одностороннем порядке безоговорочно и безвозвратно расторгнуть Контракт или Договор субподряда, а из денег, причитающихся Субподрядчику, удержать расходы и убытки.

Taşeron hiçbir sebep ve bahane ile, Ana Müteahhit'in yazılı muvaffakatını almadan, işbu Kontrat'tan veya altyüklenim Sözleşmesinden kaynaklanan işlerin yapımı ve/veya malzeme temini için alttaşeronları (alt/alt/projeci,alt/alt/satıcıyı) istihdam edemez. Aksi halde Ana Müteahhit Kontrat'ı veya altyüklenim Sözleşmesini tek taraflı olarak koşulsuz ve dönüşsüz feshederek Taşeron hakettiği paradan masraflar ve kayıplar tutarını kesecek.

20.9. Все споры и разногласия, возникающие по Контракту или по Договору субподряда, разрешаются путем переговоров, при этом данная процедура является обязательной (является досудебной/доарбитражной).

İşbu Kontrat'tan veya altyüklenim Sözleşmesinden doğan tüm ihtilaflar muzâkere yoluyla çözülecek, söz konusu prosedür zorunlu olmaktadır (mahkeme öncesi/tahkim öncesi süreç olmaktadır).

20.10. **Арбитражное соглашение.** Все споры, разногласия и требования, возникающие из настоящего Контракта и/или Договоров субподряда или в связи с ними, подлежат окончательному разрешению в постоянно действующем арбитраже «Международном арбитражном суде «IAC» в соответствии с его Регламентом, составом в количестве 1-го арбитра, на русском языке, в городе Астана и в соответствии с нормамипримeняемого законодательства. Арбитр назначается согласно Регламенту, однако если между Сторонами имеется согласие, то Арбитр может быть избран ими совместно. Расходы, связанные с рассмотрением спора в арбитраже, несет Сторона-инициатор заявления (истец). Арбитр распределяет расходы пропорционально удовлетворенным и отклоненым требованиям. Стороны договорились, что в качестве обеспечения заявленных требований может предъявлено любое ходатайство, кроме ходатайства об аресте банковских счетов и приостановке работ. Место рассмотрения спора определяется Арбитром. При арбитражном рассмотрении и обмене документов применяются адреса, способы и условия доставки, определенные в настоящем Контракте. Все документы, предъявляемые в арбитраж, должны быть на русском языке. Каждая Сторона самостоятельно обеспечивает переводчика и перевод документов.

Tahkim anlaşması. İşbu Kontrat ve/veya Altyüklenim Sözleşmelerden dolayı veya bunlar ile ilgili meydana gelen tüm ihtilaf, anlaşmazlık ve talepleri, Reglamentosuna 1 kişiden ibaret hakemler, Rusça, Astanada, uygulanan mevzuat normlarına uygun "Uluslararası Tahkem "IAC" Mahkemesinde" kesin olarak çözülmesine tabidir. Hakem Reglamentosuna uygun atanmakta, ancak eğer Taraflar arasında mutabakat mevcut ise Hakem Taraflarca müşterek seçilebilir. Tahkimde ihtilafın incelenmesi ile ilgili giderleri, dilekçeyi veren incelemeyi başlatan Taraf (davacı) ödeyecektir. Hakem, tatmin edilen ve red edilen taleplere orantılı olarak giderleri dağıtacaktır. Taraflar, beyan edilen taleplerin karşılığı olarak banka hesapların hapsedilmesi ve işlerin durdurulmasına ilişkin müracaatlar hariç olarak herhangi yazılı müracaat verilebilir. İhtilaf inceleme yeri Hakem tarafından belirlenir. Tahkem incelemesi ve belge alış verişi sırasında işbu Kontratta tespit edilen adresleri, ulaştırma yöntem ve şartları kullanılacaktır. Tahkem mahkemesine ibraz edilen tüm belgeler Rusça olacaktır. Tarafların herbirisi tercüman ve belgelerin tercüme edilmesini sağlayacaktır.

20.11. Любое сообщение между Сторонами считается должным образом полученным, если Сторона-получатель сообщения в письменном виде подтвердила такое получение (что подтверждается наличием подписи и/или штампа и/или ответного сообщения). В противном случае, сообщение считается не полученным/не доставленным. Вместе с тем, если Сторона-получатель отсутствует по месту нахождения, указанному в Договоре субподряда, то сообщение считается отправленным и доставленным надлежащим образом по адресу указанному в Договоре субподряда, а Сторона-отправитель исполнившим обязанность по надлежащему извещению Стороны-получателя, если сообщение отправлено заказным письмом через специальную курьерскую службу. В таком случае, Сторона-получатель не вправе предъявлять какие-либо требования или претензии к Стороне-отправителю, учитывая, что она должным образом не известила другую Сторону о смене адреса. В случае смены фамилии, имени или отчества, а также гражданства, Стороны вправе применить вышеописанный порядок сообщений и соответствующие последствия.

Стороны согласовали, что официальное поддержание взаимосвязи может осуществляться посредством обычной почты, интернета (по e-mail) и факсимильной связи (по факсу).

Taraflar arasındaki herhangi mesaj, mesaj alan Taraf aldığını yazılı olarak teyit ettiği durumunda uygun şekilde alındığı (imza ve/veya mühür ve/veya cevap mesajının mevcut olmasıyla teyit edilen) sayılacaktır. Aksi takdirde mesaj alınmamış/ulaştırılmamış sayılacaktır. Bununla birlikte eğer mesaj alan Taraf Altyüklenim sözleşmesinde belirtilen bulunma yerine bulunmamakta ise, mesaj Altyüklenim sözleşmesinde belirtilen adresine uygun şekilde ulaştırılmış sayılacak, gönderen Taraf ise mesaj alan Tarafı uygun şekilde bilgilendirme yükümlülüğü eğer mesaj taahhütlü posta mektubu ile özel kargo hizmeti aracılıyla gönderilmiş ise yerine getirmiş olduğu sayılacaktır. Böyle durumda mesaj alan Taraf, adres değişikliği konusunda diğer tarafı uygun şekilde bilgilendirmediğini dikkate alarak gönderen Tarafa yönelik herhangi talep veya itirazları ibraz etmek hakkına sahip değildir. Soyadısının, adının veya baba adının, ve de vatandaşlığının değişimi durumunda Taraflar, yukarıda belirtilen mesaj düzeni ve ilgili sonuçları uygulamak hakkına sahiptir.

Taraflar, resmi haberleşmenin sağlanmasının normal posta, internet (e mail) ve faks haberleşme (faksla) aracılıyla gerçekleştirilebilir olduğu konusunda mutabık kalmışlar.

20.12. Субподрядчик ознакомлен с настоящим Генеральным контрактом и признает, что текст и формат данного Генерального контракта является интеллектуальной собственностью Генерального подрядчика и все исключительные права на текст и формат Генерального контракта принадлежат Генеральному подрядчику. В случае нарушения прав интеллектуальной собственности Генерального подрядчика, Субподрядчик обязуется нести ответственность в соответствии с применяемым законодательством.

Taşeron işbu Genel Kontratı okudu ve bu Genel Kontratın metni ve formatı Ana Müteahhitin akıl icatı mülkiyeti olduğunu ve Genel Kontratın metni ve formatı için tüm istisnai hakları Ana Müteahhite ait olduğunu kabul etmektedir. Ana Müteahhitin akıl icadı mülkiyet hakların ihlali durumunda Taşeron uygulanan mevzuata uygun olarak sorumluluk taşımayı taahhüt eder.

21. **РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

TARAFLARIN BİLGİLERİ

21.1. **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК**

АО «Сембол Улусларарасы Ятырым Тарым Пейзаж Иншаат Туризм Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети»
Адрес для официальных обращений:Республика Турция, г.Стамбул, р-н Бейоглу, ул.Ташкызак Терсане 5
Филиал АО «Сембол Улусларарасы Ятырым Тарым Пейзаж Иншаат Туризм Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети»в городе Астана
г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 6/1 офис 133.
РНН 620200279389, БИН 060741007950,тел./факс: 8(7172) 700-340, 24-20-98, 24-19-96
Филиал ДБ АО СБЕРБАНК в г. Астана
г. Астана, пр. Туран, 13
БИК SABRKZKA
ИИК – KZ73914398416BC09022 – KZT
ИИК – KZ20914840416BC07761 – USD
ИИК – KZ95914643416BC07822 – RUB
ИИК – KZ44914978416BC07607 – EUR

ANA MÜTEAHHIT

Sembol Uluslararası Yatırım Tarım Peyzaj İnşaat Turizm Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi
Resmi başvurular için: Türkiye Cumhuriyeti, İstanbul, Beyoğlu, Taşkızak Tersane cad. 5
Sembol Uluslararası Yatırım Tarım Peyzaj İnşaat Turizm Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi Astana Şubesi
Astana ş., Kabanbay batır caddesi, 6/1 ofis 133
RNN 620200279389,
BİN 060741007950, tel/faks: 8(7172) 700-340, 24-20-98, 24-19-96
İştirak Bankası Sberbank A.Ş. Astana Şubesi
Astana, Turan cd. 13
BIK SABRKZKA
İİK – KZ73914398416BC09022 – KZT
İİK – KZ20914840416BC07761 – USD
İİK – KZ95914643416BC07822 – RUB
İİK – KZ44914978416BC07607 – EUR

21.2. **СУБПОДРЯДЧИК**

ТОО "АБК - Инжиниринг"
РНН 620 200 245 978
БИН 041 040 000 158
г. Астана, ул. Махтумкули, 21
ИИК KZ849470398000010841
БИК ALFAKZKA
АО "ДБ "АЛЬФА-БАНК" Ф-Л г. Астана
Св-во по НДС 62001 № 0023980 от 01.11.12 г.
8777 100 00 51

TAŞERON

«ABK - Engineering» LLP
Vergi no 620 200 245 978
BİN 041 040 000 158
Astana, Mahtum kuli, 21
Hs./noKZ849470398000010841
BİCALFAKZKA
İştirak Bankası ALFA-BANK JSC Astana Şubesi
62001 serili 0023980 nolu 01.11.12 tarihli KDV belgesi
8777 100 00 51

ПОДПИСИ СТОРОН

TARAFLARIN İMZALARI

ОТ ГЕНЕРАЛЬНОГО ПОДРЯДЧИКА/ANA MÜTEAHHIT ADINA

_____ **Шефик Искендероглу / Şefik İskenderoğlu**

ОТ СУБПОДРЯДЧИКА/ TAŞERON ADINA:

_____ **Кушнаренко В.А. / Kuşnarenko V. A.**